

Cylchlythyr Archifdy Ceredigion

Nadolig 1999

Blwyddyn Newydd 2000

Ers y cylchlythyr diwethaf digwyddodd nifer o bethau da yn Archifdy Ceredigion. Cawsom nifer o archifau newydd a diddorol, llwyddwyd i osod ychydig o silffoedd er mwyn storio'r archifau hynny (diolch Ray, y dyn sy'n dwlu ar osod silffoedd!) a chawsom rodd hael at y Mileniwm gan Gymdeithas Hanes Teuluoedd Dyfed. Y bwriad yw gwario'r arian ar osod pwynt cyswllt yn y swyddfa er mwyn i'r cyhoedd ddefnyddio'r we fel y gall pawb sy'n ymddiddori mewn hanes lleol a hanes teuluoedd ei defnyddio. Digwyddodd y datblygiadau positif hyn oll ar adeg pan gawsom ychydig broblemau â salwch ymysg y staff yn ystod yr hydref. Ers hynny, mae pawb wrthi yn llyncu eu tabledi fitaminau er mwyn cadw'n iach!

Yn sgil ein cylchlythyr diwethaf cafwyd sylwadau am ddau beth yn arbennig. Yn gyntaf cafwyd sylwadau positif iawn am erthygl Gwyneth. Roedd llawer ohonoch yn cofio ei modryb yn dda a chawsom lawer o fanylion newydd diddorol am Basil Jones druan, mab yr Esgob, a'i deulu. Roedd a wnelo'r sylwadau eraill â'r ffaith fod Capel St. Paul's, Aberystwyth, yn gapel y Wesleaidd yn hytrach na chapel y Methodistiaid Calfinaidd. Yr hyn sy'n rhyfedd am hyn yw y gwyddai pawb yn y swyddfa mai capel Wesleaidd ydoedd ond, er hynny, cafodd y camgymeriad ei ailadrodd, gyda chryn frwdfrydedd, lawer gwaith! Mae'n amhosib ei egluro felly rhaid ei briodoli i ryw bwl o wendid ar ein rhan! Gwnaed ymgais i ddweud mai hwnnw oedd y camgymeriad bwriadol sydd i'w weld ym mhob rhifyn (gwna'r *gremlins* yn siŵr fod yna gamgymeriad o'r fath bob tro!) ond ofer fu'n hymdrechion felly ymddiheuraf am y gofid a'r dryswch a achoswyd.

Cafwyd rhai eitemau yn ddiweddar iawn; mor ddiweddar yn wir fel na chawsant eu cynnwys ar restr y derbyniadau a drosglwyddwyd o Lyfrgell Genedlaethol Cymru. Bydd y Llyfrgell Genedlaethol yn casglu archifau o arwyddocâd cenedlaethol ond dros y blynyddoedd cafodd lawer o archifau sy'n fwy lleol eu harwyddocâd. Lle bo'n bosib, mae'n bosib y bydd llawer o'r archifau hyn yn cael eu trosglwyddo i'r stordy priodol, archifdy'r sir. Ymhlith yr archifau a gafwyd yn ddiweddar oedd deunydd yn ymwneud â Llanerchaeron, y tŷ ger Ciliau Aeron a adeiladwyd gan John Nash, a St. Paul's sef y Capel Methodistiaidd *Wesleaidd* yn Aberystwyth.

Cafwyd hefyd gopi o gatalog arwerthiant a gynhaliwyd yn yr Hafod, ger Pontarfynach a Chwmystwyth, lle bu Thomas Johnes yn byw ar un adeg. Mae'r ddogfen wreiddiol ym meddiant Hoghton Tower Ltd. Bu Henry Hoghton yn byw yn yr Hafod rhwng 1846 a 1854 ar ôl ei brynu gan Ddug Newcastle. Yr hyn sy'n gwneud y ddogfen yn hynod o ddiddorol yw'r ffaith fod rhywun wedi ysgrifennu arno nodiadau yn dangos pwy a brynodd yr amryw eitemau a werthwyd. Mae'r enw Downie yn ymddangos yn aml. Bancwr o Aberystwyth oedd Joseph Downie a fu'n fasnachwr gwin wedi hynny. Deuai'n wreiddiol o'r Alban ond ym 1852 roedd yn byw yn Heol y Wig gyda Jane Downie. Mae'r enw wedi'i gadw'n fyw yn Aberystwyth ar dafarn y "Downie's Vaults" yn y Porth Bach. Prynodd Downies eitemau tebyg i "*a massive inkstand of Derbyshire Spar*" ond nid oedd diddordeb Joseph mewn gwinoedd wedi ei ddatblygu i'w eithaf gan iddo adael i gynnwys "*Col. Johnes's Cellar*" gael ei brynu gan bobl eraill, gan gynnwys y Parchedig Lloyd, ficer yr Hafod.

Rhaid i mi sôn hefyd am archifau Ysgol Ramadeg Ardwyn, Aberystwyth. Rydym yn hynod falch o gael yr archifau yma am yr ysgol gan Mr Huw Spencer Lloyd a fu yn ei ofal tra bu'n cynhyrchu dau lyfr diddorol iawn am hanes yr ysgol. Braff oedd gweld hen gyfeillion a chyd-weithwyr o'r dyddiau a fu (gyda llawer o hwy!) wrth bori yn nhudalennau ei gyfrol a gyhoeddwyd yn ddiweddar sef *Ardwyn School: a collection of pictures*.

Cawsom y pleser ym mis Hydref o groesawu plant o ysgol Beulah a oedd am ddarganfod mwy am hanes yr ardal. Mae'n galonogol bob amser i weld plant yn byrlymu o frwdfrydedd pan fydd yr hanes yn rhan o'u bywydau eu hunain - eu cartrefi *hwy*, eu hysgol *hwy*, eu cymuned *hwy*. Buom hefyd yn annerch nifer o grwpiau a mudiadau lleol a gobeithiwn y llwyddom i chwalu ambell i gamsyniad am archifau a'r rheiny sy'n gofalu amdanynt!

Helen Palmer sy'n gyfrifol am yr erthygl yn y rhifyn hwn. Gan ein bod yn nesáu at y mileniwm newydd (fel y cawn ein hatgoffa yn gyson ar hyn o bryd!) bydd yn edrych ar themâu parhad a gobaith at y dyfodol.

Dymunwn Nadolig Llawen a Blwyddyn Newydd Dda i chwi oll.

Rhai Eitemau a Dderbyniwyd yn Ddiweddar

- Acc. 1147 Papurau John Morgan, argraffwr Aberystwyth, ac eraill (1850 - 1923)
- Acc.1149 Llyfr Ymwelwyr ar gyfer Cymynrodd Joseph a Jane Downie (1889 - 1957)
- Acc. 1151 Llyfr Cofnodion Pwyllgor Gwaith Sefydliad y Merched (1921 - 1953)
- Acc. 1153 *Archaeological Audit on Hafod Mansion* (2 gyfrol) gan Gymdeithas Archaeoleg Cambria
- Acc. 1156 Cofnodion Ysgol Ramadeg Ardwyn, Aberystwyth
- Acc. 1159 "Hanes (yn Gymraeg) Capel Annibynwyr Cwm Cou ger Castellnewydd Emlyn gan D. Alltwn Jones".

Stori heb ddiweddglo ...

Pryd bynnag y daw dogfennau newydd i'r archifdy rhaid iddynt gael eu harchwilio a'u disgrifio yn rhan o'r broses o'u paratoi er mwyn i'r cyhoedd eu harchwilio. Gall darllen darn o waith a ysgrifennwyd hanner can mlynedd, neu ganrif neu ddwy yn ôl fod yn brofiad cyffrous iawn. Wrth reswm, bydd mwy o wybodaeth mewn rhai dogfennau na'i gilydd. Weithiau, cawn ddogfennau a fydd yn ddigon o ryfeddod - o ran eu cynnwys a'u gallu i danio'r dychymyg.

Ymhlith yr archifau a drosglwyddwyd o Amgueddfa Ceredigion yn ystod yr ychydig flynyddoedd diwethaf mae yna ddwy set o llythyron a anfonwyd gan ddau fab, eu hewythr a'u rhieni at ei gilydd ddechrau'r bedwaredd ganrif ar bymtheg. Rhwymwyd y llythyron - llythyron go iawn a anfonwyd o wahanol fannau yn Lloegr a Ffrainc sy'n dangos ôl plygiadau a thraul y blynyddoedd - yn ddau lyfr, y naill a'r llall yn cronico bywyd y meibion. Mae'r llythyron yn llawn newyddion y dydd am ddigwyddiadau lleol, cenedlaethol a rhyngwladol ac yn gyffrous iawn i'w darllen am iddynt gael eu hysgrifennu mewn arddull fywiog.

Byddai cyhoeddi eu cynnwys mewn erthygl a fydd yn eu rhoi yn eu cyd-destun yn cymryd misoedd (os nad blynyddoedd!) o ymchwil. Edrychaf ymlaen, serch hynny, at ymchwilio i holl fanylion Rhyfeloedd Napoleon a hanes cymdeithasol ddechrau'r bedwaredd ganrif ar bymtheg. Fwyfwy,

fodd bynnag, daeth y dogfennau hyn i gynrychioli rhywbeth amgenach nad oes angen ei roi mewn unrhyw gyd-destun penodol. Mae'r llythyron yn symbol o barhad teuluoedd a'u cymunedau. Yn nramâu Shakespeare daw trasiedi i ben â marwolaeth a daw comedi i ben - nid â doniolwch oherwydd dydy'r jôcs byth mor ddoniol â hynny - ond yn hytrach â phriodas ac felly yr addewid am barhad.

Dengys y llythyron pa mor anodd ac ansicr y gallai bywyd fod bryd hynny; ymddengys fod anffawd ac aflwydd ar y gorwel yn barhaus. Ond yr hyn a ddangosant hefyd yw fod bywyd yn mynd yn ei flaen a bod y mân bethau sy'n rhan o'n bywydau bob dydd yr un mor berthnasol a phwysig â'r digwyddiadau cenedlaethol a rhyngwladol a fydd weithiau, er dryswch i ni, yn ein goddiweddyd.

Roedd y teulu a anfonai'r llythyron a'u derbyn yn byw yn Llantood, yr ochr arall i'r ffin â Sir Benfro. Aberteifi oedd eu tref agosaf ac roedd ganddynt gysylltiadau agos iawn â'r hen Sir Aberteifi. Yno y trigai'r fam a'r tad, Esther a John Williams, a'u pum mab sef Thomas, Morris, Daniel, Caleb a William. Ysgrifennwyd y llythyron gan Morris a berthynai'r i'r milisia ac a gafodd ei hun gyda'r 23ain Catrawd yn Rhyfeloedd Napoleon. Daniel, a anfonwyd i Hounslow i ennill bywoliaeth gyda'i ewythr Owen Williams a'i fodryb, oedd y llythyrwr arall. Perthynai Thomas i'r Milisia hefyd a chafodd ei ryddhau yn ddiweddarach o'r 23ain Catrawd ym mis Tachwedd 1814. Enillodd Caleb ei brentisiaeth ar y môr ac arhosodd William adref.

Ysgrifennwyd y llythyron yn Saesneg er bod yna awgrymiadau y siaradent Gymraeg ymysg ei gilydd pan oeddynt yng Nghymru. Rhestrir isod rai o'r llythyron a ysgrifennwyd gan Daniel Williams at ei Ewythr Owen yn Hounslow a John Williams, tad Daniel, yn Llantood. Fe'u gwelwch yn eu hiaith a'u ffurf wreiddiol fel y gallwch chwithau hefyd gael hwyl yn ceisio dyfalu'r hyn sy'n cael ei ddweud!

Llythyr oddi wrth Daniel Williams at ei rieni

Daniel's 1st Letter

R[eceived] 27th [June] 40 minits past 10
at night

Hounslow June 24th at 10 oclock

Dear Father, Mother and Brother

This is to let you know I have my journey so well as I wish and have a fair

wether in all my Journey.

Dear Mother don't you trouble your mind about me I am well and hearty and I hope you the same.

tell when William my Brother come home on Thursday he come before night or not tell me in the letter, dont you wright a letter to me before I write you.

Please to excuse this time so no more from your most humble son and servant,

Daniel Williams

You have account of my journey in the next Tell to my Frinds I well and hearty.

Llythyr gan John Williams at ei fab Daniel

Answer to this 24th & the 27th of June 1813 the 1st and the 2nd letters after his Departure which was on the 22nd of June and arrived at Hounslow about 10 oclock Thursday Morning the 24th and saw .s unkle After Noon July 5th 1813

Yours dated 24th of June at Hounslow after your Arrival comes to hand the 27th and we then was Tranquil in our mind for you, but your hand wrighting proves that you are not in your usual Temper when you write them both

But as for your query in that concerning your Brother Will^m. He was at home at Sun Set he and the Horses was well when he return from Carmarthen when he sent you there on Thursday 22nd June I and your Mother was in our usual mode. Yours dated 27th came to hand the 3rd of July in which we hear of your Reception with your Unkle and your aunt. Take you Care to follow their Advice in all things, take care to avoid bad companies be allways sober keep your time be meek and humble and do unto all men as you would they should do unto you, and be Serviceable to your Relations if something Calls, Remember to look in your Book and in your Mensuration Copy and a Religious Books, ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you.

In the next letter tell was any Enquiry of your Education Transacted and what Branch in Carpentry Do you follow and what salary at Pr. Day or week what is the Market prise of Corn Beef Chhes & Butter and what do you pay the week for your Victuals, and where you put yourself up in hounslow, or go when you arrive there to your unkle .s house straitway or how Did you found him, They are at Glanpoolafon Cardigan Penrallthowel Passes thier usual health.

The Bull of Wm. Davies Treleddin gore his servant 28th of June and there is very little hope life in him . Williams the shopkeeper opposite the Angel Inn Cardigan died the 1st of Instant 2nd of Instant the cart of D^{ad}. Phillip s hendre upside on is servant and killed him. Morgans Priest of Cardigan Bridel and Eglwysirow Died the 2nd of Instant. It will be a woe to the Horses many of them was drive hard before he was Dead. Candidats for Bridel are the young Bridestock of Blaenpant, Mr. Owens Cilvowyr Mr Jones Kilgerran, G. Griffiths, Kilgerran Mr. Jones St. Dogmeals, Mr. Harries Pantudery, Mr. Thomas Nantgwyn and William Thomas for is son Griffith.

John William

N.B. This Letter Posted 5th of July 1813 for Hounslow

Llythyr oddi wrth Ewythr Owen Williams at John Williams, ei frawd

R[ecieved] 12th Instant

No. 4 Chapel Row Hounslow Agest 9 1813

Dear Brother I am sorry that I could not write sooner for want of Time to furnice me with materials to write. Daniel arivde at Hounslow on the Thursday about 10 in the morning but so great was his Timerity and so shey of his ant that he remaind at the Bel only 4 Door from my house untill I came home from work. Daniel work along with one at millriting from 5 in the morning until 7 at night 7 days per week at the wages of 5s 3d per day.

he Boards and Beds along with me ...We have had no time to go to London yet we mene to go the latter end of nex week to bey some tools and Daniel a New Bever Hatt.

He is ready and willing and Doeth what lays in his power to mack himself servisable and I will tak care that he shall not be insulted by any body Daniel is to have 5s 3d per Day until nex spring and to have 6s that is my agreement with the gentleman the Proprietor.

Daniel or any other yong unexperience hand are not suford to go into any place wher ther is any Danger Whatever and I can tell you that he can handle his Tools better than some we had hear before ..

Llythyr gan Daniel Williams at ei rieni, yn gynwysedig yn y llythyr uchod

Dear Father and Mother

I take opportunity to write this fue line to you and hope to find you in your good state of helth as it leves me at present.

And to inform you I recived your letter dated 1st of August on 5th of the same and glad to hear of your health. I am sorry if my Mother trouble her mind about me I have plenty of every thing I want I work at powder mills now and we go before long to make a thrashin machine to the same Gentleman for 2 horses and to thrash 20 sake of weat in 12 hours I not like you to say to any of your Nibours what I do here.

barrack is near this Town and good many of Light Horsemen in thim. No Solders quartred here only go on march I call my uncle and my Aunt same as other men do Mr. Wms and Mrs Williams

Your letters cost here 1s1d½

Give my kind love to my Mother and to my Brothers. Your most dutiful obedient Son and Servant

Dl. Williams.

Llythyr gan Daniel Williams at ei rieni: Hydref 17eg 1813

...“my uncle is follow millwrighting and my Aunt is Bonetmaker and very strict England Church.”

**Llythyr gan Owen Williams at Mr a Mrs John Williams:
Tachwedd 7fed 1813**

...Daniel goes on Very well and I think more reconseile to Inglish neibors than he was at first...The Duck of York pass through this Toun last Night on his way to Windsor and he tould the innkeeper where he Chang horses that Boneparte is taken prisoner in comon souldir close by a rigament of russion cosacks...

Llythyr gan Daniel Williams at ei rieni: Tachwedd 7fed 1813

Astonish thing happen here on October 4th a man came by the powder mills and stole about six pounds of powder in little bag under his great coat and went to a publick house in Hounslow and drink some beer and was a man smoke a pipe close by him and the powder catch the fire and blow the room window and the frame clean out to the middle of the street and every window as on the House was broak and every glass and china broak all into pices and the front wall was broak very bad and they oblige to build a new wall there...

Llythyr yn ateb llythyr Daniel yn holi am y "mournefull accident" y bu ei fam yn anhwylyd ar ei hôl: dechrau 1814

John Williams : "the Accident of the 11th No^{br} is as followeth, David, son of John Thomas Rhostowarch came to our house on the 1st of the month for to go to Penrallthowel for a Medicine the next Day and grow ill in his health everyday and died in our house on the 11th of the said month and buried in Meline, his Mother and 's wife was at our house when he Died and in that time Esther was with the men and the women in watching the Sick hath cold herself and went on horseback to the Burying place and came home that evening and went to bed and be there near three weeks, she is up now as she is use to be.

Darn o lythyr gan John Williams at ei fab: Mawrth 26ain 1814

...Caleb return from France after been a Burden of Horned cattle there from Cork and have been very like to have been taken by an American Privateer, when they return they lost thier convoy Day before in a gale of wind, he write to me from Cardiff...

Darn o lythyr gan Daniel Williams, Hounslow at ei rieni: Mehefin 5ed 1814

"we are in good health and hear some good news from abroad expect the Foriners Kings to England tomorrow they are goin to make sham of the battle has fought at Leipsic in Germany when the French blowed up the bridge before their own Army cross the river. they are goin to fight it in St. James' Park next Wednesday they make a wooden bridge in the Park. Grand illumination in London the same night.

Llythyr gan John Williams, Llantood, at ei fab Daniel: Awst 28ain 1814

Eliza [the name of the ship?] Capt. Davies of Cardigan was taken on 25th July by the Whig armed sloop one of the American privateers 50 miles off Baskets on his voyage from Limerick to London. She destroy her cargo and stole everything that was of worth Bread Beef Water New sails New Ropes and all papers the Brigg's Register and Charts and then let her go. She arrived at Milford by night 29th of the same.

Llythyr gan Daniel Williams at ei rieni: Ionawr 22ain 1815

...I have nothing in particular to inform you but wish you write as soon as opportunity will permit and remmember me to my friends. I am very sorry because I have no news to inform you I hope you will get something for I am fond of news.

Llythyr gan Owen Williams at Mr a Mrs John Williams: Tachwedd 9fed 1817

My good Brother & Sister :

I take this erley oportunity to Inform you that your son Daniel is going to be maried to a Charming young wemen of one & twenty : now you are going to ask me whome she is : and I will tell you that she is a Nice of your sister in Law at Hounslow : a Native of Warickshire. Daniel & Shee hath kep company this 2 year.

I send you this account for your aprobaton. The bannes are publis this day.

So lett me have your opinion on the matter as soon as you pleas. Your Datter in Law is going to Nite you a paire of Stocking & send them Doun some time in the Spring. Your intended dagther is very slender But I suposes that daniel will make her thicker. Yor to call her your Dather Hannah.

Llythyr gan Owen Williams, Hounslow at ei frawd John Williams: Tachwedd 8fed 1818

Dear Brother

this is to let you know that wee are in midling state of health althou mein is impaired very much. I am to inform you that on 4th November about 7 in the morning you had a grundson come into this trublesome world. It gives me pleasure to inform you that Daniel is become one of the sobrest men in Hounslow and is very proud of his Lidle son.

Llythyr gan Daniel Williams at ei rieni: Ionawr 17eg 1819

...My Wife sends her love to you and I am glad to inform you that she is pretty confortable and the little boy is pretty well and grow very fast he was christen 29th November and Uncle gave him the name John Owen William..